

# Smlouva o spolupráci č. SML\_00998\_22

## Smluvní strany

ASLAN – CERTIFICATE s.r.o.

IČ: 24799301

Se sídlem Kubelíkova 1224/42, Žižkov, 130 00 Praha 3

Zastoupená: Mgr. Janou Pavienskou, jednatelem

Zapsaná v Obchodním rejstříku vedeném Městským soudem v Praze, oddíl C, vložka č. 175296

a

ASLAN – BAVTE SE ŘEČMI s.r.o.

IČ: 24226688

Se sídlem Kubelíkova 1224/42, Žižkov, 130 00 Praha 3

Zastoupená: Mgr. Janou Pavienskou, jednatelem

Zapsaná v Obchodním rejstříku vedeném Městským soudem v Praze, oddíl C, vložka č. 190489

na straně jedné (společně nebo jednotlivě dále jen poskytovatel)

a

**Nemocnice České Budějovice, a. s.**

se sídlem České Budějovice, B. Němcové 585/54, PSČ 370 01

IČ: 260 68 877

DIČ: CZ26068877

společnost zapsaná v obchodním rejstříku vedeném Krajským soudem v Českých Budějovicích, oddíl B, vložka 1349

zastoupená: MUDr. Ing. Michal Šnorek, Ph.D., předseda představenstva  
MUDr. Jaroslav Novák, MBA, člen představenstva

na straně druhé (dále jen objednatel)

---

se níže uvedeného dne dohodly takto:

## Čl. I. Účel smlouvy

1. Objednatel prohlašuje, že má zájem na tom, aby si jeho zaměstnanci prohlubovali své znalosti prostřednictvím jazykových kurzů. Společnosti ASLAN – CERTIFICATE s.r.o. a ASLAN – BAVTE SE ŘEČMI s.r.o. prohlašují, že mají zájem poskytovat jazykové kurzy zaměstnancům objednatele, když každá z uvedených společností poskytuje jiné druhy jazykových kurzů, a dále prohlašují, že ke dni uzavření této smlouvy jsou již takové jazykové kurzy zaměstnancům objednatele poskytovány.
2. Vzhledem k tomu, že objednatel (resp. jeho zaměstnanci) má zájem o poskytování jazykových kurzů různých druhů, které společnosti ASLAN – CERTIFICATE s.r.o.

NCB00100594



a ASLAN – BAVTE SE ŘEČMI s.r.o. nejsou schopny zabezpečit samostatně, dohodly se smluvní strany tak, že jazykové kurzy budou poskytovány ze strany obou výše uvedených společností, vždy dle nabídky konkrétní společnosti a zájmu zaměstnanců objednatele, resp. každá z výše uvedených společností v rámci jí poskytovaných kurzů vystupuje jako poskytovatel samostatně.

- Objednatel hodlá poskytnout svým zaměstnancům příspěvek na cenu jazykového kurzu, a to formou přímé úhrady ve prospěch poskytovatele jazykového kurzu, a to včetně těm zaměstnancům, kteří ke dni uzavření této smlouvy takový kurz navštěvují. Vzhledem k tomu, že objednatelem poskytnutý příspěvek bude stanoven jednotně pro všechny druhy kurzů a společně pro společnosti ASLAN – CERTIFICATE s.r.o. a ASLAN – BAVTE SE ŘEČMI s.r.o., uzavírají smluvní strany společně tuto jedinou smlouvu, v níž svá práva a povinnosti týkající se poskytování jazykových kurzů upraví. Z tohoto důvodu budou dále společnosti ASLAN – CERTIFICATE s.r.o. a ASLAN – BAVTE SE ŘEČMI s.r.o. společně označovány jen jako „poskytovatel“, přičemž práva a povinnosti poskytovatele dle této smlouvy se vztahují zvláště na konkrétní společnost vždy ve vztahu k jí poskytovanému (zajišťovanému) jazykovému kurzu, pokud z této smlouvy nevyplývá něco jiného.

## Čl. II. Předmět smlouvy

- Předmětem této smlouvy je zejména závazek poskytovatele umožnit zaměstnancům objednatele (dále jen „zaměstnanci“) absolvovat poskytovatelem poskytovanou jazykovou výuku v areálu sídla nebo jiného pracoviště objednatele v Českých Budějovicích za podmínek dále uvedených v této smlouvě a závazek objednatele zajistit bezúplatně pro tuto výuku vhodnou vyučovací místnost a umožnit poskytovateli plnit jeho výše uvedený závazek. Právní vztah, jehož předmětem je poskytování jazykové výuky jednotlivým zaměstnancům, však vzniká přímo mezi poskytovatelem a příslušným zaměstnancem na základě samostatné smlouvy mezi nimi uzavřené; poskytovatel je však povinen dodržet minimální podmínky uvedené v tomto čl. II. odst. 2 smlouvy. Objednatel se dále zavazuje poskytnout zaměstnancům příspěvek na cenu jazykového kurzu za podmínek stanovených v této smlouvě (dále jen „příspěvek“). Cenu kurzu (dále jen „kurzovné“) hradí poskytovateli přímo zaměstnanec. Celkové kurzovné zahrnuje veškeré náklady spojené s poskytováním a organizováním jazykového kurzu. Kurzovné nezahrnuje náklady na učebnice pro jednotlivé účastníky kurzů.
- Jazyková výuka se týká vyučování cizího jazyka dle výběru zaměstnance z nabídky poskytovatele. Každý zaměstnanec uzavírá smlouvu týkající se poskytování jazykového kurzu vždy samostatně na každý semestr. První (1.) semestr je v období od září 2022 do února 2023 a druhý (2.) semestr je v období od února 2023 do června 2023. Lekce budou poskytovatelem zorganizovány podle předem písemně dohodnutého rozvrhu obsahujícího časy lekcí, počet zaměstnanců a místo výuky a mohou být změněny po odsouhlasení zaměstnanci, kteří se účastní příslušného kurzu. Vzhledem k tomu, že před uzavřením této smlouvy byla zahájena výuka některých zaměstnanců na základě smlouvy uzavřené mezi poskytovatelem a těmito zaměstnanci, a to se souhlasem objednatele v místě areálu sídla objednatele a v objednatelem zajištěné vyučovací místnosti, berou smluvní strany na vědomí, že pro první (1.) semestr bude postupováno podle rozvrhu odsouhlaseného smluvními stranami před uzavřením této smlouvy.
- Nejpozději do 3. 12. 2022 si smluvní strany odsouhlasí seznam zaměstnanců objednatele, kteří podali závaznou přihlášku a budou se účastnit nebo se již účastní jazykového kurzu v 1. semestru. Nejpozději do jednoho (1) týdne po tomto odsouhlasení předá poskytovatel

objednateli písemný rozvrh jazykové výuky zaměstnanců pro 1. semestr, pokud nebyl tento rozvrh předán již před uzavřením této smlouvy.

4. Nejpozději do 28. 2. 2023 si smluvní strany odsouhlasí seznam zaměstnanců, kteří se rozhodli pokračovat v jazykovém kurzu i ve 2. semestru, případně nových zaměstnanců, kteří se rozhodli navštěvovat jazykový kurz pouze ve 2. semestru. Nejpozději do jednoho (1) týdne po tomto odsouhlasení předá poskytovatel objednateli písemný rozvrh jazykové výuky zaměstnanců pro 2. semestr.

**Pokud se na tom dohodne poskytovatel a zaměstnanec, je v průběhu semestru umožněno upravovat rozvrh, režim jazykového kurzu, počet účastníků apod. Objednatel má však právo odmítnout poskytnout příspěvek za zaměstnance, který podá přihlášku po 3. 12. 2022 (pro 1. semestr) nebo po 28. 2. 2023 (pro 2. semestr) a/nebo nebyl zařazen v odsouhlaseném seznamu dle tohoto čl. II. odst. 3. a 4. Smlouvy.**

### Čl. III. Práva a povinnosti smluvních stran

1. Jednotliví poskytovatelé se ve vzájemné součinnosti zavazují:
  - a) rozdělit zaměstnance do skupin podle znalostní úrovně na základě testů a připravit rozvrh tak, aby zohledňoval potřeby jednotlivých zaměstnanců a časové možnosti užívání objednatelem poskytnuté místnosti; poskytovatel je povinen seznámit zaměstnance s tímto rozvrhem vždy před tím, než podají závaznou přihlášku; změny rozvrhu lze provést vždy se souhlasem každého zaměstnance, kterého se to týká,
  - b) zorganizovat kvalifikovanou výuku podle odpovídajících učebních materiálů a na základě analýzy potřeb jednotlivých zaměstnanců,
  - c) že bude zaměstnancům účtovat kurzovné, jehož výše se stanoví dle předem (před zahájením kurzu) domluveného sazebníku mezi objednatelem a jednotlivými poskytovateli na daný školní rok ponížené o výši příspěvku objednatele na jednoho zaměstnance; vzniklý rozdíl uhradí objednatel ve formě příspěvku způsobem a ve výši níže uvedené; celkové kurzovné pro zaměstnance, od kterého bude odečítán příspěvek objednatele, bude stanoveno dle schváleného sazebníku na daný školní rok, počtu účastníků ve skupině, délce kurzu (počtu hodin za semestr); poskytovatel je povinen zajistit, aby zaměstnanci obdrželi nejpozději při zahájení jazykového kurzu vyúčtování kurzovného dle sazebníku, přičemž z vyúčtování bude vyplývat i ponížení celkového kurzovného o příspěvek objednatele; v případě zaměstnanců objednatele, kteří navštěvují příslušný kurz již od doby před uzavřením této smlouvy, budou smluvní strany postupovat přiměřeně dle tohoto čl. III. odst. 1 písm. c) smlouvy tak, aby účtování kurzovného a poskytnutí příspěvku odpovídalo tomu, co bylo mezi smluvními stranami dohodnuto po uzavření této smlouvy.

Poskytovatel nemá vůči objednateli nárok na úhradu jakýchkoliv dalších nákladů, které mu vzniknou při poskytování výuky a plnění závazku dle této smlouvy, např. pokud jde o jízdní výdaje atd.

2. Objednatel se zavazuje:
  - a) zajistit bezúplatně místnost, ve které se jednotlivé kurzy budou konat dle potřeb poskytovatele a možností objednatele, přičemž otázka vybavení místnosti technickými prostředky pro výuku (tabule, magnetofon apod.) bude řešena po dohodě smluvních stran dle obvyklých potřeb výuky a možností objednatele a poskytovatele; poskytovatel odpovídá za veškeré škody, které vzniknou v době výuky nebo

v souvislosti s výukou na majetku objednatele zaviněním poskytovatele, poskytovatel je povinen dodržovat určená pravidla pro užívání zajištěné místnosti pro výuku.

b) informovat zaměstnance zejména prostřednictvím intranetu o tom, že v prostorách objednatele bude prováděna výuka cizích jazyků zaměstnanců; tato informace bude zahrnovat informaci o možnosti výuky organizované poskytovatelem – v areálu sídla nebo jiného pracoviště objednatele s příspěvkem objednatele jako zaměstnavatele, dále informaci o nutnosti kontaktování poskytovatele za účelem předběžné přihlášky, informaci o potřebě vyplnit rozřazovací testy, které mohou být uveřejněny i na intranetu, a jejich případné doručení poskytovateli a informaci o nutnosti podání závazné přihlášky u poskytovatele; tyto informace budou podány dle podkladů a dispozic včetně rozřazovacích testů od poskytovatele, který je povinen v tomto ohledu poskytnout potřebnou součinnost,

c) poskytnout zaměstnancům příspěvek;

- příspěvek bude uhrazen k rukám poskytovatele za účelem úhrady části kurzového za zaměstnance. Nebude-li poskytovatelem poníženo zaměstnanci kurzové o příspěvek, je objednatel oprávněn po poskytovateli žádat vrácení poskytnutého příspěvku za každého zaměstnance, u kterého k tomuto ponížení kurzového nedošlo; oprávnění žádat vrácení příspěvku platí i pro případ hrubého porušení smlouvy poskytovatelem, za které se považuje například, pokud nebude bez svolení objednatele jazykový kurz pro zaměstnance poskytován v místě, které dle této smlouvy objednatel zajistil,

- výše příspěvku se stanoví na základě oboustranně odsouhlaseného seznamu zaměstnanců (čl. II. odst. 3. a 4. této smlouvy), kteří podali závaznou přihlášku do jazykového kurzu pro 1., resp. 2. semestr; za každého takového zaměstnance a každý semestr bude výše příspěvku činit 1.000,- Kč, není-li dále stanoveno jinak, maximálně však celkem 125.000,- Kč za jeden semestr pro oba poskytovatele společně; v případě, že v kterémkoliv semestru bude celkový počet zaměstnanců – účastníků jazykových kurzů (pro oba poskytovatele dohromady) vyšší než 125, stanoví se výše příspěvku za každého zaměstnance za semestr jako podíl částky 125.000,- Kč a počtu zaměstnanců - účastníků (pro oba poskytovatele dohromady) v daném semestru; příspěvek zahrnuje veškeré případné odvody, daně (včetně případné DPH) a poplatky; v případě, že v 1. semestru bude počet zaměstnanců – účastníků takový, že celková výše příspěvku nedosáhne částky 125.000,- Kč, navyšuje se, není-li dále stanoveno jinak, maximální celková výše příspěvku za všechny zaměstnance pro 2. semestr o rozdíl mezi částkou 125.000,- Kč a celkovým příspěvkem za všechny zaměstnance za 1. semestr s tím, že i pro 2. semestr zůstává maximální výše příspěvku za jednoho zaměstnance 1.000,- Kč; v případě navýšení limitu dle předchozí věty budou pro 2. semestr upraveny výše uvedené údaje „125“ a „125.000,- Kč“ zejména tak, aby počet účastníků, při jehož překročení se snižuje výše příspěvku, odpovídal podílu navýšeného limitu pro 2. semestr a částky 1.000,- Kč.

- příspěvek se poskytuje vždy jednomu zaměstnanci na jeden kurz; v případě, že v daném semestru nebude vyčerpána maximální celková výše příspěvku dohromady pro všechny zaměstnance a některý ze zaměstnanců bude v témže semestru navštěvovat druhý či třetí kurz, bude nevyčerpaná část příspěvku použita na další příspěvky takto:

- příspěvek na zaměstnance na 2. kurz: 500,- Kč,

o příspěvek na zaměstnance na 3. kurz: 250,- Kč,

s tím, že nejprve se poskytuje příspěvek na 2. kurz dohromady pro všechny zaměstnance navštěvující 2. kurz, a pokud nebude maximální výše příspěvku vyčerpána, tak se poskytuje příspěvek na 3. kurz, až následně je o případnou zbývající část celkového příspěvku na 1. semestr navýšena maximální celková výše příspěvku pro 2. semestr ve smyslu předchozího odstavce; v případě, že nevyčerpaná část celkového příspěvku na 1. semestr nebude dostačovat na pokrytí příspěvku pro všechny zaměstnance navštěvující 2., případně 3. kurz v plné výši, bude nevyčerpaná část příspěvku rozdělena rovnoměrně na jednotlivé zaměstnance navštěvující 2., případně 3. kurz; tj. výše příspěvku bude na každého zaměstnance navštěvujícího 2. kurz, případně 3. kurz, nižší, než shora uvedená výše příspěvku 500,- Kč, příp. 250,- Kč – pro takové případy se však příspěvek 1.000,- Kč pro zaměstnance navštěvující 1. kurz nemění.

Poskytovatel vyfakturuje (a to každý poskytovatel samostatnou fakturou s tím, že jednotliví poskytovatelé si vzájemně poskytnou informace tak, aby nebyl překročen limit celkové výše příspěvku za všechny zaměstnance pro každý semestr) objednateli celkový příspěvek za všechny zaměstnance a každý semestr nejpozději do 40 dní po odsouhlasení seznamu zaměstnanců dle čl. II. odst. 3. a 4. této smlouvy, není-li dále stanoveno jinak. Splatnost faktury bude 30 dní, není-li dále stanoveno jinak. V případě fakturace příspěvku za 1. semestr se však poskytovatel zavazuje fakturu vystavit a objednateli doručit nejpozději do 20. 12. 2022 s tím, že splatnost faktury bude do 31. 12. 2022. Poskytovatel je povinen odeslat objednateli vystavenou fakturu nejpozději následující pracovní den po jejím vystavení. Poskytovatel se zavazuje uvést na vystavené faktuře číslo této smlouvy a zavazuje se fakturu vystavit v elektronické formě, ve formátu PDF, a v této formě fakturu zaslat objednateli na udanou e-mailovou adresu či jiným způsobem předem oznámeným objednatelem. Takto vystavená faktura musí splňovat formální náležitosti vyplývající z příslušných právních předpisů a musí být zaslána na tuto e-mailovou adresu: fakturace@nemcb.cz. Faktura musí být vystavena a zaslána ve formě stanovené v této smlouvě a musí obsahovat údaje vyplývající z příslušných právních předpisů a rovněž údaje stanovené v této smlouvě. Nebude-li faktura vystavena a zaslána ve stanovené formě, nebo nebude-li obsahovat stanovené náležitosti, nebo v ní nebudou správně uvedené údaje dle této smlouvy, je objednatel oprávněn fakturu vrátit poskytovateli ve lhůtě 8 dnů od jejího doručení. V takovém případě se přerušuje běh lhůty splatnosti a nová lhůta splatnosti počne běžet doručením opravené (správně vystavené a zasláné) faktury.

#### Čl. IV. Doba smlouvy

Tato smlouva se uzavírá na dobu určitou do 30. 6. 2023. Pro vyloučení pochybností smluvní strany sjednávají, že tato smlouva se vztahuje pouze na kurzy pořádané ve školním roce 2022/2023.

#### Čl. V. Ostatní ujednání

1. Tato smlouva nabývá platnosti a účinnosti dnem jejího podpisu oběma smluvními stranami, pokud účinnost není zákonem stanovena na pozdější okamžik.

2. Smluvní vztah vzniklý touto smlouvou a neupravený výslovně v této smlouvě se řídí příslušnými ustanoveními zákona č. 89/2012 Sb., občanský zákoník, v platném znění.

3. Jakékoliv změny a doplňky k této smlouvě mohou být učiněny pouze formou písemných číslovaných dodatků podepsaných oběma smluvními stranami. Jednostranně lze tuto smlouvu měnit ze strany poskytovatele, a to případnou změnou telefonního čísla dle čl. II/2.

4. Tato smlouva je vyhotovena ve dvou stejnopisech, po jednom pro obě smluvní strany.

5. Smluvní strany po přečtení této smlouvy prohlašují, že souhlasí s jejím obsahem a na důkaz toho připojují své podpisy.

6. Objednatel prohlašuje, že je povinným subjektem dle § 2 odst. 1 písm. n) zákona č. 340/2015 Sb., o registru smluv, v platném znění (dále jen „zákon o registru smluv“), a jako takový má povinnost zveřejnit tuto smlouvu v registru smluv. S ohledem na skutečnost, že právo zaslat smlouvu k uveřejnění do registru smluv náleží dle zákona o registru smluv oběma smluvním stranám, dohodly se smluvní strany za účelem vyloučení případného duplicitního zaslání smlouvy k uveřejnění do registru smluv na tom, že tuto smlouvu zašle k uveřejnění do registru smluv objednatel. Objednatel bude ve vztahu k této smlouvě plnit též ostatní povinnosti vyplývající pro něj ze zákona o registru smluv.

7. Smluvní strany se zavazují chránit před vyzrazením veškeré skutečnosti, které mají charakter obchodního tajemství, či jsou jinak chráněné podle zákona. Za takové údaje či informace se zejména považuje obsah sazebníku dle Čl. III. odst. 1. písm. c) této smlouvy, přičemž poskytovatel má zájem na utajení těchto údajů a informací s ohledem na jejich konkurenční význam.

8. Smluvní strany jsou oprávněny tuto smlouvu uveřejnit způsobem a za podmínek stanovených obecně závaznými právními předpisy a touto smlouvou včetně případného zveřejnění v registru smluv s výjimkou údajů, které lze nebo které mají být podle těchto předpisů nebo této smlouvy z uveřejnění vyloučeny. Zákonné ustanovení kogentní povahy o povinnosti zveřejnit určitý údaj má přednost před ujednáním smluvních stran o vyloučení zveřejnění takového údaje.

**Poskytovatel:**

V C.B. dne 20.10.2022



Mgr. Jana Pavienská  
jednatel  
ASLAN – CERTIFICATE s.r.o.

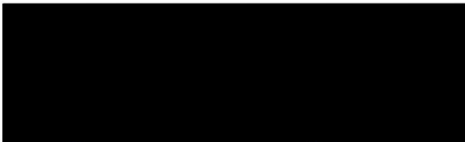
**ASLAN CERTIFICATE s.r.o.**  
Kubelíkova 1224/42, 130 00 Praha 3  
IČ: 247 99 301  
DIČ: CZ24799301  
OR Praha, oddíl C, vložka 175296


**Objednatel:**

V C.B. dne 22.09.2022



MUDr. Ing. Michal Šnorek, Ph.D.  
předseda představenstva  
Nemocnice České Budějovice, a. s.

  
Mgr. Jana Pavienská  
jednatel  
ASLAN – BAVTE SE ŘEČMI s.r.o.

  
MUDr. Jaroslav Novák, MBA  
člen představenstva  
Nemocnice České Budějovice, a. s.

**ASLAN - BAVTE SE ŘEČMI s.r.o.**  
Kubelíkova 1224/42, 130 00 Praha 3  
IČ: 242 26 688  
DIČ: CZ24226688  
OR Praha, oddíl G, vložka 190489

Nemocnice České Budějovice, a.s.  
IČ: 260 68 877  
01